

វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង គ្រូបាទជ្រាវដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា

Cambodia Development Resource Institute

របាយការណ៍ថ្លឹះស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា

Flash Report on the Cambodian Economy

កុម្ភៈ ២០០៤ / February 2004

បណ្ឌិត កង ច័ន្ទតារាវត្ត / Dr. Kang Chandararot

លោក តុង គីមស៊ុន / Mr. Tong Kim Sun

លោកស្រី ប៉ុន ជ័រណា / Ms. Pon Dorina

ភ្នំពេញ កម្ពុជា

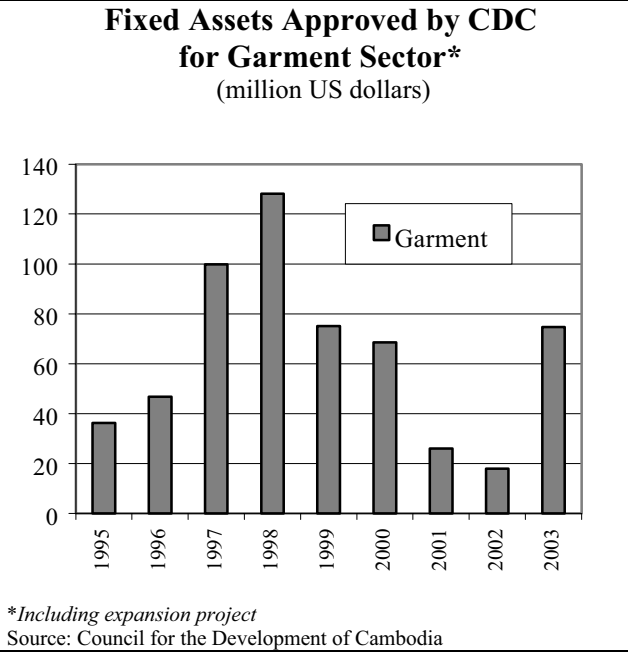
Phnom Penh, Cambodia

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា

Main Economic Activities of Cambodia

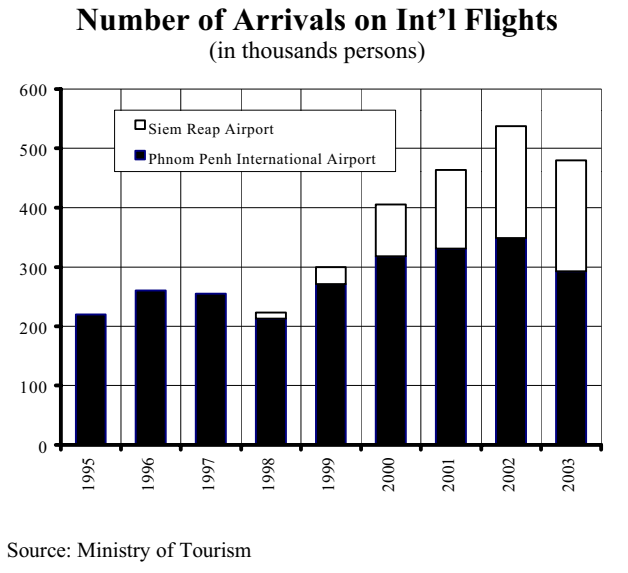
ក្រោយបានថយចុះអស់៤ឆ្នាំជាប់គ្នា វិនិយោគក្នុងវិស័យកាត់ដេរដែលបានទទួលការអនុម័តកើនដល់ ៧៤.៨លានដុល្លារនៅឆ្នាំ២០០៣ (ធៀបនឹង ១៨លានដុល្លារនៅឆ្នាំ២០០២) ដែលមានប្រើកម្មករបន្ថែម ៣៧.៦៥៩នាក់ (ព័ត៌មានពី ក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា CDC) ។ គួរកត់សំគាល់ថា នៅឆ្នាំ២០០៣ សំរាប់វិនិយោគក្នុងវិស័យកាត់ដេរនេះ ចំណែកបរទេសមានតែ ២៨% (២០.៧លានដុល្លារ) ប៉ុណ្ណោះ ។

After the fourth consecutive year of decline, investment approvals in the garment sector rose to US\$ 74.8 million in 2003 from US\$ 18 million in 2002, employing 37,659 additional workers, according to the Council for the Development of Cambodia. It is worth noting that the foreign share to investment in garment sector was only 28% (US\$ 20.7 million) in 2003.



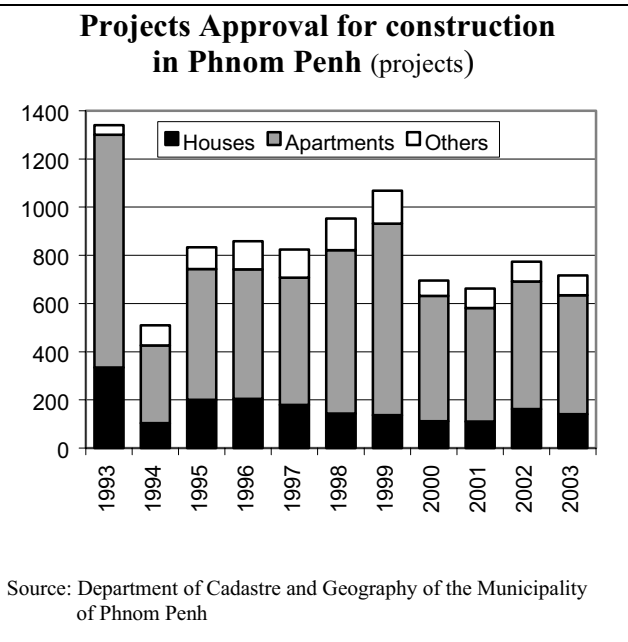
នៅឆ្នាំ២០០៣ ភ្ញៀវអន្តរជាតិមកដល់សរុបមាន ៤៧៩.៣១០នាក់ ឬថយចុះ ១០.៨% ធៀបនឹងឆ្នាំ២០០២ដែលមាន ៥៣៧.២២៧នាក់ (ការធ្លាក់ចុះលើកទី១ ក្នុង៥ឆ្នាំចុងក្រោយ) ។ មូលហេតុសំខាន់គឺ ការបិទព្រំដែនកម្ពុជា-ថៃមួយរយៈ ជំងឺ SARS, ការព្រួយបារម្ភទាក់ទងនឹងការបោះឆ្នោតជាទូទៅលើកទី៣នៅកម្ពុជា, និងស្ថានភាពអស្ថិរភាពសំខាន់ៗក្នុងពិភពលោក ។

The total number of international arrivals at both Phnom Penh Airport and Siem Reap Airport declined by 10.8% to 479,310 persons in 2003, down from 537,227 persons in 2002, the first decline in the past 5 years. This was largely due to a temporary closure of the Cambodia-Thailand border, SARS outbreak, growing concerns related to the third general elections in the country, and global uncertainties.



ក្រោយការរីបឡើងបន្តិចនៅឆ្នាំ២០០២ សកម្មភាពសាងសង់ហាក់ដូចនៅថ្លើងវិញនៅឆ្នាំ២០០៣ ។ នៅភ្នំពេញ ៧១៧គម្រោងសាងសង់បានទទួលការអនុម័ត (ថយចុះ ៧.៤%ធៀបនឹងឆ្នាំមុន) ក្នុងនេះ ១៤១គម្រោងជាសំណង់គេហដ្ឋាន, ៤៩៣គម្រោងជាសំណង់ផ្ទះល្វែង និង ៨៧គម្រោងជាសំណង់ផ្សេងទៀត (ព័ត៌មានពី មន្ទីរសុរិយោដីនិងភូមិសាស្ត្រក្រុងភ្នំពេញ) ។

After a slight recovery in 2002, construction activities appeared to stagnate once again, in 2003. According to the Department of Cadastre and Geography of the Municipality of Phnom Penh, 717 projects were approved for construction in the city- a drop of 7.4% over the year. Of this, 141 projects were for house construction, 493 for apartment construction, and 83 projects for "other construction" activities.



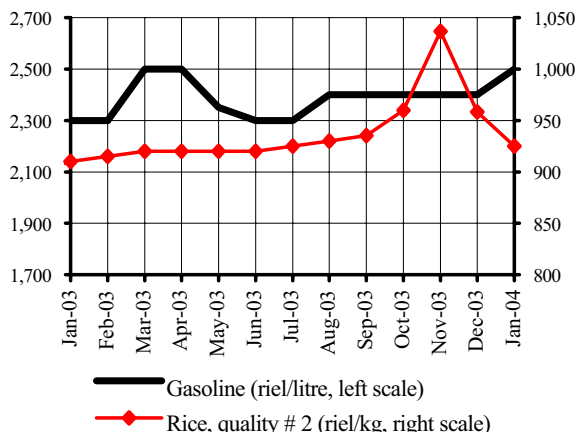
អត្រាការប្រាក់ និង ថ្លៃទំនិញ

Prices and Interest Rates Developments

ក្រោយបាននៅនឹងអស់ខែជាប់គ្នា សាំងឡើងថ្លៃដល់ ២៥០០៛/ល នៅខែមករា ២០០៤ ឬក៏លើស ៤.២% ធៀបនឹងខែមុន ។ អង្ករលេខ២ បន្តចុះថ្លៃដល់ ៩២៥៛/គ.ក ធៀបនឹងកំរិត ៩៥៨៛/គ.ក នៅខែមុន ។ ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន សាំងឡើងថ្លៃ ៨.៧% រីឯ អង្ករលេខ២ ឡើងថ្លៃបន្តិចត្រឹម ១.៦% ។

After holding steady for the fifth consecutive month, the price of gasoline rose to 2,500 riels/litre in January 2004, an increase of 4.2% from the previous month. The price of second quality rice continued to fall, reaching 925 riels/kg-down from 958 riels/kg in the previous month. Compared to the same month last year, the price of gasoline climbed by 8.7%, while the price of second quality rice grew moderately by 1.6%.

Prices of Gasoline and Rice in Phnom Penh

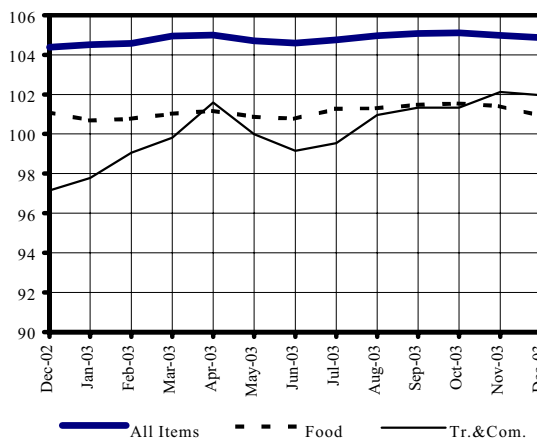


Source: CDRI and National Institute of Statistics

នៅខែធ្នូ ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅភ្នំពេញបន្តធ្លាក់ចុះ (ធ្លាក់២ខែជាប់គ្នា) អស់ ០.១% ធៀបនឹងខែវិច្ឆិកា ២០០៣ ។ សំរាប់ឆ្នាំ២០០៣ ទាំងមូល អត្រាអតិផរណាមានកំរិត ១.១៥% ។ ធៀបនឹងឆ្នាំ២០០២ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់កើនឡើងយឺតជាង សំខាន់គឺដោយសារថ្លៃកន្លែងស្នាក់នៅមានកំណើនយឺត ។

In December 2003, consumer prices in Phnom Penh continued to fall for the second consecutive month, by 0.1% compared to November 2003. For 2003 as a whole, the inflation rate was 1.15%. Compared to 2002, consumer prices grew more slowly, mainly due to sluggish housing prices.

Consumer Price Index (July-December 2000 = 100)

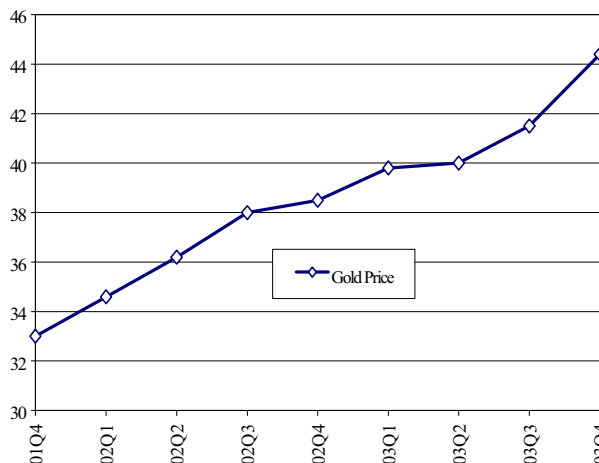


Note: The latest data available is for December 2003. Source: National Institute of Statistics

ថ្លៃមាសនៅភ្នំពេញបន្តកើនឡើងដល់ ៤៤.៤ដុល្លារ/ជី នៅត្រីមាសទី៤ ឆ្នាំ២០០៣ ឬក៏លើស ៧% ធៀបនឹងត្រីមាសមុន ។ សំរាប់ឆ្នាំ២០០៣ ទាំងមូល ថ្លៃមាសគឺ ៤១.៤ដុល្លារ/ជី ឬ ៤.៦ដុល្លារខ្ពស់ជាងកាលពីឆ្នាំ២០០២ ។ មូលហេតុសំខាន់នៃការឡើងថ្លៃមាស គឺការចុះថ្លៃប្រាក់ដុល្លារយ៉ាងខ្លាំង ។

The price of gold in Phnom Penh continued to rise, reaching 44.4 US\$/chi in the fourth quarter 2003, an increase of 7% from the previous quarter. For 2003 as a whole, gold was priced at 41.4 US\$/chi, 4.6 US\$ higher than in 2002. The higher gold price is largely due to a sharp fall in the US dollar.

Gold Price in Phnom Penh City (US\$ per Chi)



Source: Ministry of Economy and Finance

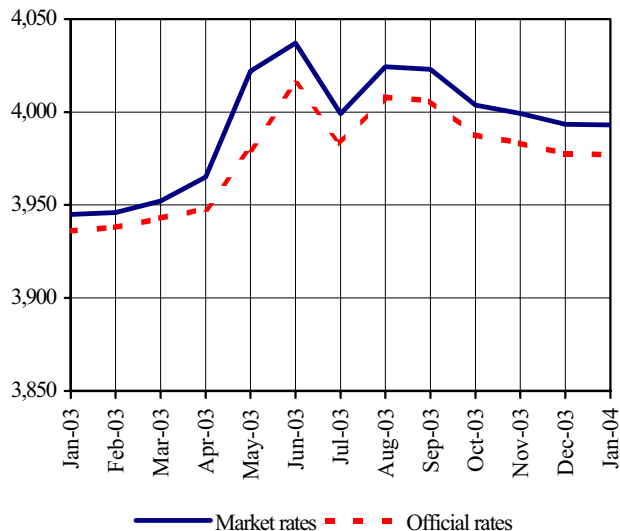
ស្ថានភាពអត្រាប្តូរប្រាក់និងវិបិយវត្ថុ

Exchange Rate and Monetary Developments

ក្រោយបានឡើងថ្លៃ៤ខែជាប់គ្នាទល់នឹងដុល្លារ. ប្រាក់រៀលកម្ពុជានៅនឹងត្រឹម ៣.៩៩៣៧/ដុល្លារនៅខែមករា ២០០៤ គឺដូចគ្នានឹងខែធ្នូ ២០០៣ ។ បើធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ប្រាក់រៀលចុះថ្លៃអស់ ១,២% ។ ផ្អែកតាមនិន្នាការកាលពីមុនៗ អត្រាប្តូរប្រាក់នៅខែកុម្ភៈ ប្រហែលអាចឡើងខ្ពស់ជាងអត្រានៅខែមករា បន្តិច ។

After appreciating in value against the US dollar for the fourth consecutive month, the Cambodian riel held steady at 3,993 riels/US dollar in January 2004-the same rate as in December 2003. Compared to one year ago, the riel depreciated by 1.2%. Going by past trends, the exchange rate in February would be slightly higher than in January.

Cambodian Riels per US Dollar (market and official rates)

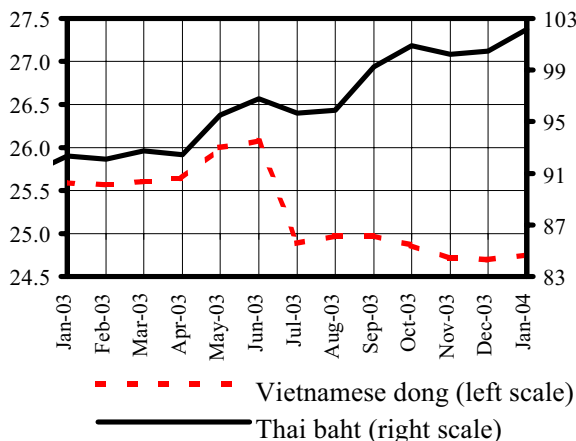


Source: National Bank of Cambodia and CDRI

នៅខែមករា ២០០៤ ប្រាក់រៀលប្តូរប្រាក់ ១០២រៀល/បាត និង ២៤,៧រៀល/១០០ដុង ។ ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ប្រាក់រៀលបានចុះថ្លៃ ១០,៦% ទល់នឹងប្រាក់បាតថៃ ប៉ុន្តែឡើងថ្លៃ ៣,៣% ទល់នឹងប្រាក់ដុង ។ គិតពីមួយខែទៅមួយខែ ប្រាក់រៀលបានចុះថ្លៃបន្តិចទល់នឹងរូបិយវត្ថុទាំងពីរ ។

In January 2004, the Cambodian riel was trading at 102 riels/baht and 24.7 riels per 100 dong. Compared to the same month last year, the riel depreciated by 10.6% against the Thai Baht, but appreciated by 3.3% against the Vietnamese dong. On month-on-month basis, the riel depreciated slightly against both the currencies.

Cambodian Riels per Thai Baht and 100 Vietnamese Dong

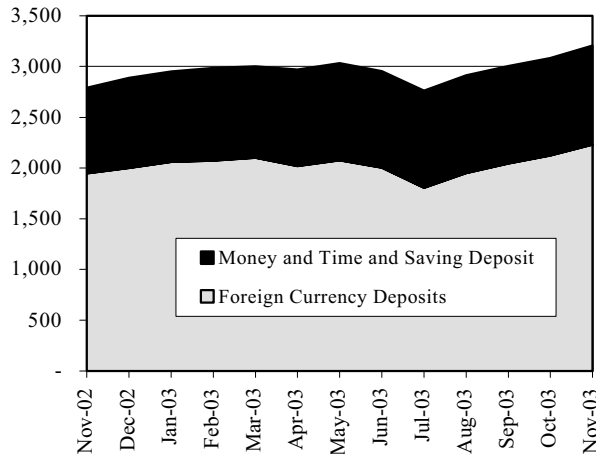


Source: CDRI and the Economist

នៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ រូបិយវត្ថុទូទៅ M2 ឡើងដល់ ៣.២០៦ពាន់លានរៀល ឬកើន ៤% ធៀបនឹងខែតុលា ២០០៣ ។ ក្នុងនេះប្រាក់បញ្ញើជា រូបិយវត្ថុបរទេស ឡើងដល់ ២.២៣១ពាន់លានរៀល (៥៦០លានដុល្លារ) ឯប្រាក់បញ្ញើជា រៀលឡើងដល់ ៩៧៥ពាន់លានរៀល ។ ធៀបនឹងខែតុលា ២០០៣ ប្រាក់បញ្ញើជារូបិយវត្ថុបរទេស កើនបាន ៥,២% ឯប្រាក់បញ្ញើជា រៀលកើនបាន ១,៣% ។

In November 2003, total liquidity (M2) reached 3,206 billion riels, an increase of 4% compared to October 2003. Of this, foreign currency deposits amounted to 2,231 billion riels (560 million US\$), and the riel component to 975 billion riels. The foreign currency deposits rose by 5.2% (the highest monthly rate in the 3 month-period ending in November 2003), while the riel component expanded by 1.3%, compared to October 2003.

Money Supply through the Banking System (in billion riels)



Note: The latest data available is for November 2003. Source: National Bank of Cambodia

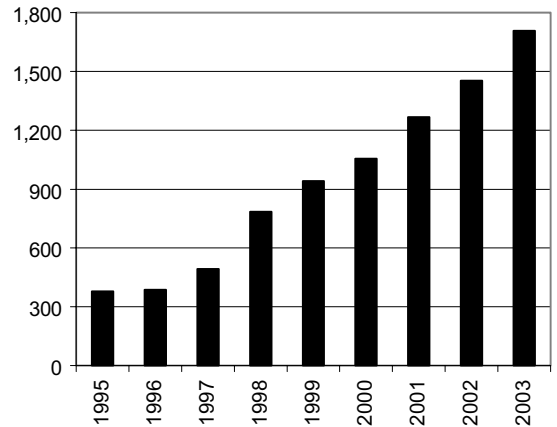
ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស

External Trade

ការនាំចេញរបស់កម្ពុជាបានកើនឡើងគួរកត់សំគាល់តាំងពីឆ្នាំ១៩៩៨ មក ដោយឡើងដល់ ១.៧០៨លានដុល្លារនៅឆ្នាំ២០០៣ ឬកំណើន ១៧.៥% ធៀបនឹងឆ្នាំ២០០២ ។ នៅឆ្នាំ២០០៣ សំលៀកបំពាក់នាំចេញសរុបមានចំនែកធំជាងគេ (៩៣%) បន្ទាប់មកគឺស្បែកជើង (២%) និងផលិតផលនេសាទ (២%) ។ ទំនិញនាំចេញរបស់កម្ពុជា ត្រូវប្រកួតប្រជែងយ៉ាងតឹងតែងជាមួយចិន ពីព្រោះចំនាយផលិតកម្មនៃឧស្សាហកម្មកាត់ដេរនៅកម្ពុជា វាខ្ពស់ជាងនៅចិន ២៥% ។

Cambodia's exports have increased significantly since 1998, reaching US\$ 1,708 million in 2003—an increase of 17.5% over 2002. In 2003 the proportion of clothing in total exports was the largest (93%), followed by shoes (2%), and fishing products (2%). Cambodia's exports may face hard competition against China, as production costs in the garments industry in Cambodia are about 25% higher, according to a recent study (James Brooke, 2003).

Cambodia's Exports
(in million US dollars)

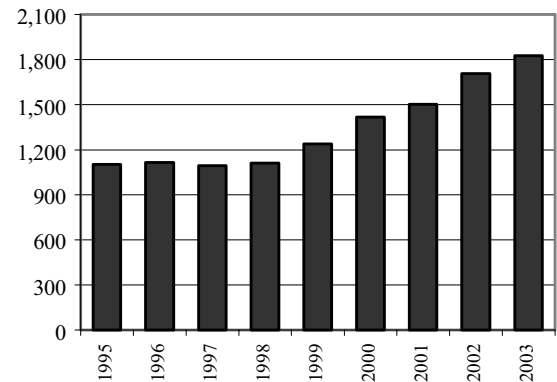


Source: Customs and Excise Department

ការនាំចូលរបស់កម្ពុជាបានកើនជាបណ្តើរៗតាំងពីឆ្នាំ១៩៩៨ មក ដោយឡើងដល់ ១.៨២៥.៩លានដុល្លារនៅឆ្នាំ២០០៣ ។ ក្នុងនេះ ម៉ាស៊ីននាំចូលមានចំណែកធំជាងគេ (១៤.៤%), បន្ទាប់មកគឺ បារី (៩.២%), និងស៊ីម៉ង់ (៤.៩%) ។ ទំនិញជាប់ពន្ធកំណាងឱ្យ ៤១% នៃការនាំចូលសរុប ។

Cambodia's imports have risen gradually since 1998, reaching US\$ 1,825.9 million in 2003. The largest share went to diesel imports (14.4%), followed by cigarettes (9.2%) and cement (4.9%). Taxable goods accounted for only 41% of total imports.

Cambodia's Imports
(in million US dollars)

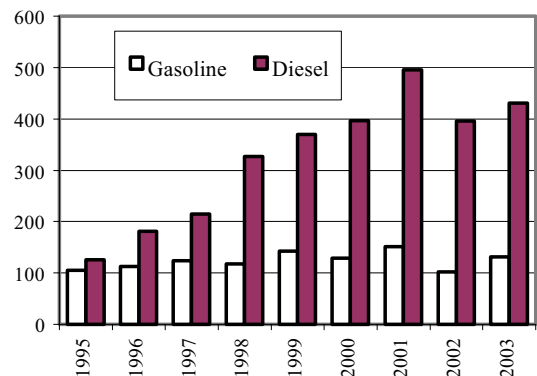


Source: Customs and Excise Department

នៅឆ្នាំ២០០៣ ម៉ាស៊ីននាំចូលឡើងដល់ ៤៣០.៨ពាន់លានរៀល ឬកើន ៩% ធៀបនឹងឆ្នាំ២០០២ ។ ក្នុងរយៈពេលដដែល សាំងនាំចូលឡើងដល់ ១៣១.៦ពាន់លានរៀល ឬកើន ២៩.៥% ធៀបនឹងឆ្នាំ២០០២ ។ គិតជាបរិមាណ ម៉ាស៊ីននាំចូលមាន ៣៧៨.៥០០តោន ឯសាំងនាំចូលមាន ១០១.៩០០តោន នៅឆ្នាំ២០០៣ ។

The value of diesel imports increased by 9% to 430.8 billion riels in 2003, compared to 2002. During the same period, gasoline imports were worth 131.6 billion riels, an increase of 29.5% compared to 2002. In terms of volume, diesel and gasoline imports in 2003 amounted to 378,500 tonnes and 101,900 tonnes, respectively.

Value of Imports on Energy
(in billion riels)



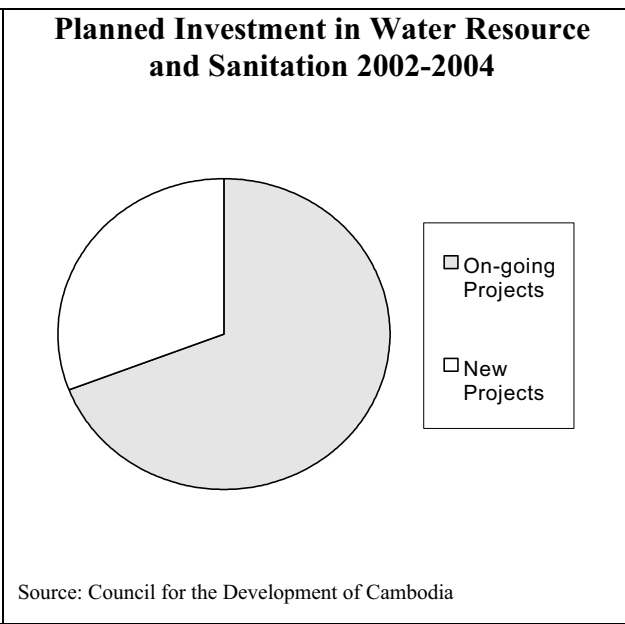
Source: Customs and Excise Department

ប្រភពនិងការប្រើប្រាស់ជំនួយបរទេស

Sources and Uses of Foreign Assistance

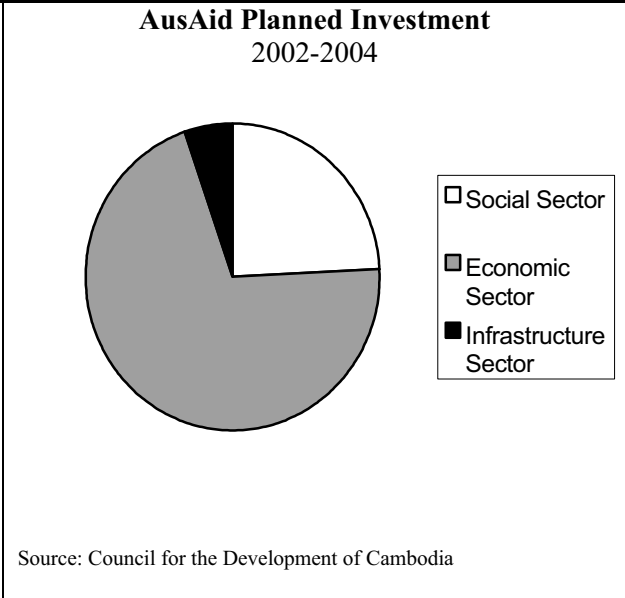
គំរោងវិនិយោគក្នុងវិស័យ "ធនធានទឹក និងអនាម័យ" សំរាប់ឆ្នាំ២០០២-០៤ មាន ១៧៨លានដុល្លារ។ ក្នុងនេះគំរោងកំពុងដំណើរការទទួលបាន ១២៣លានដុល្លារ (៦៩%), និងគំរោងវិនិយោគថ្មីៗទទួលបាន ៥៥លានដុល្លារ (៣១%) ។ ទឹកប្រាក់ទាំងនេះមួយភាគធំគឺសំរាប់វិស័យធារាសាស្ត្រ ដើម្បីឱ្យអាចដាំដំណាំបាន ២ដង និងជួយជំរុញការធ្វើកសិកម្មតាមបែបទំនើប ។

Investments of US\$ 178 million have been planned in the "Water Resource and Sanitation" sector for the period 2002-2004. Of this, on-going projects account for US\$ 123 million (69%), and new projects for US\$ 55 million (31%). Much of this has gone to the irrigation sector to enable double cropping and promote modern agriculture.



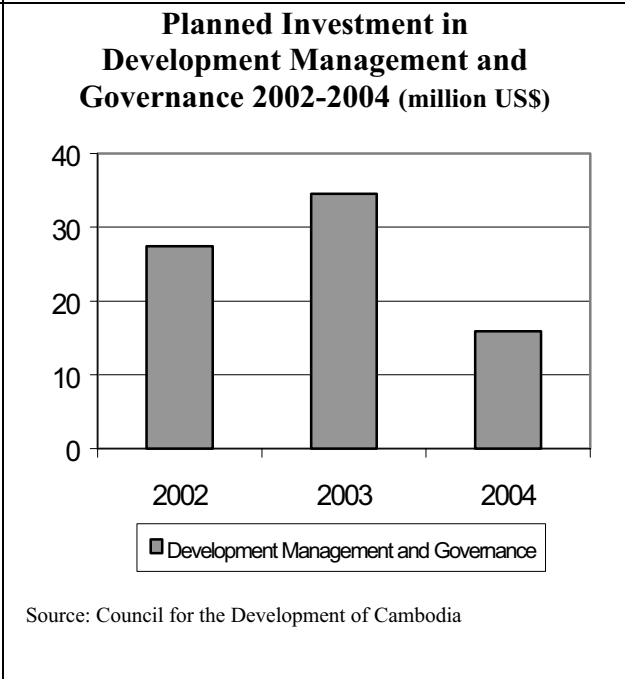
ជំនួយអូស្ត្រាលី AusAid សំរាប់ទ្រទ្រង់ដល់ផែនការវិនិយោគឆ្នាំ២០០២-២០០៤ មាន ១៤,៤លានដុល្លារ ក្នុងនេះ ១០,២លានដុល្លារសំរាប់កែលម្អកសិកម្ម និង ៣,៥លានដុល្លារសំរាប់វិស័យសង្គមកិច្ច (ឧ. ចាក់ថ្នាំការពារ) ។ ឯទឹកប្រាក់នៅសល់ ០,៧លានដុល្លារគឺសំរាប់ការអភិវឌ្ឍន៍ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ ។

AusAid support to investment plans over 2002-2004 amounts to US\$ 14.4 million. Of this, US\$ 10.2 million is allocated for improving agriculture, and US\$ 3.5 million is for the social sector (e.g. immunization). The remaining allocation (US\$ 0.7 million) is for infrastructure development.



សំរាប់ឆ្នាំ២០០២-២០០៤ ផែនការវិនិយោគសំរាប់លើកកម្ពស់ការគ្រប់គ្រង និងអភិបាលកិច្ចមាន ៧៧,៨លានដុល្លារ ហើយគោលដៅរួមគឺ ផ្តល់ការដឹកនាំក្នុងដំណើរការនៃការកសាងផែនការ ការកសាងកម្មវិធី និងការអនុវត្តន៍កម្មវិធី។ ប៉ុន្តែរហូតមកទល់ពេលនេះ រដ្ឋាភិបាលកម្ពុជានិងដៃគូនានា បានប្តេជ្ញាទុនតែ ៣៥លានដុល្លារ (៤៥%) ប៉ុណ្ណោះ ឯចំនួននៅសល់រំពឹងថានឹងអាចដោះស្រាយបានតាមរយៈ ជំនួយអភិវឌ្ឍន៍ផ្លូវការ ជាបន្ថែម ។

During 2002-2004, planned investments in development management and governance were US\$ 77.8 million. The overall objective is to provide leadership in processes of development planning, programming and implementation of programs. However, the Cambodian government and its external partners have so far committed only US\$ 35 million (45%). The remaining amount is expected to be met by additional Official Development Assistance.

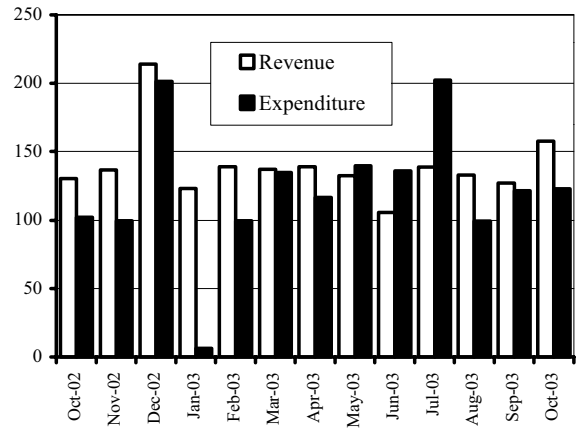


ការអនុវត្តស្ថិតិវិភាគជាតិ
National Budget Operations

នៅខែតុលា ២០០៣ ថវិកាចរន្តរបស់កម្ពុជាមានអតិរេក ៣៥ពាន់លានរៀល ។ ពីខែមករា-តុលា ២០០៣ ប្រតិបត្តិការថវិកាចរន្តមានអតិរេក ១៥៤ពាន់លានរៀល ឬ ៧២% នៃផែនការចែងក្នុងច្បាប់ថវិកា ដែលកំណត់ឱ្យសំរេចបានអតិរេក ២១៥ពាន់លានរៀល សំរាប់រយៈពេលពីខែមករា-តុលា ២០០៣ ។

In October 2003, Cambodia's current budget surplus amounted to 35 billion riels. During January-October 2003, current budget operations produced a surplus of 154 billion riels, 72% of the target set by the Budget Law, which aims to achieve a surplus of 215 billion riels for the period January-October 2003.

Current Budget Operations
(commitments-billion riels)

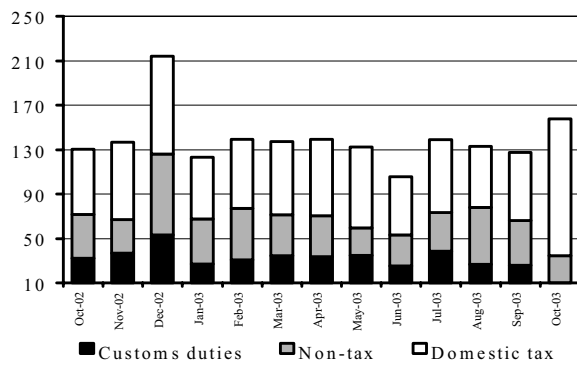


Source: Ministry of Economy and Finance

ចំណូលថវិកាចរន្តមាន ១៥៧ពាន់លានរៀល នៅខែតុលា ២០០៣។ ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ចំណូលថវិកាចរន្តកើនបាន ២១% សំខាន់គឺដោយសារចំណូលពន្ធក្នុងស្រុកបានកើនឡើងជាដាច់ខាត។ ចំណូលថវិកាសរុបរបស់កម្ពុជាបានកើនពី ៨,៣% នៃ ផសស នៅឆ្នាំ១៩៩៨ ដល់ ១១,៧% នៅឆ្នាំ២០០១ និង ១២,៤% នៅឆ្នាំ២០០២ ។ នៅឆ្នាំ២០០៧ រដ្ឋាភិបាលមានផែនការបង្កើនចំណូលឱ្យឡើងដល់ ១៤%-១៥% នៃ ផសស ។

Current budget revenues of 157 billion riels were collected in October 2003. Compared to the same period last year, current revenues rose by 21%, mainly due to a doubling of domestic tax revenues. Cambodia's total revenues rose from 8.3% of GDP in 1998 to 11.7% in 2001, and reaching 12.4% in 2002. The government plans to raise revenues to 14%-15% of GDP by 2007.

Current Budget Revenues
(billion riels)

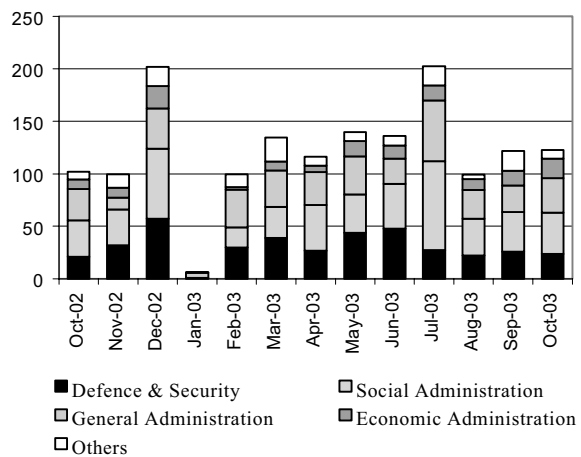


Source: Ministry of Economy and Finance

នៅតុលា ២០០៣ ចំណាយថវិកាចរន្តមាន ១២២ពាន់លានរៀល ។ ចំណាយខាង សន្តិសុខនិងការពារជាតិ រដ្ឋបាលទូទៅ និង រដ្ឋបាលសង្គមកិច្ច បានកើន ១៣,៦% , ១២,៤% , និង ១១,៣% រៀងៗគ្នា. រីឯចំណាយខាង រដ្ឋបាលសេដ្ឋកិច្ច បានកើនឡើងជាដាច់ខាត បើធៀបនឹងខែតុលា ២០០២ ។ ក្នុងឆ្នាំនេះ ដល់ចុងខែតុលា ២០០៣ ចំណាយថវិកាចរន្តឡើងដល់ ១.១៧៩ពាន់លានរៀល ឬ ៦៧% នៃផែនការកំណត់ក្នុងច្បាប់ថវិកា ។

Current budget expenditures in October 2003 was 122 billion riels. Expenditures on defence and security, general administration, and social administration increased by 13.6%, 12.4%, and 11.3%, respectively, while expenditures on economic administration doubled compared to October 2002. In the year to October 2003, current budget expenditures reached 1,179 billion riels, 67% of the target set by the budget law.

Current Budget Expenditures
(billion riels)



Source: Ministry of Economy and Finance

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

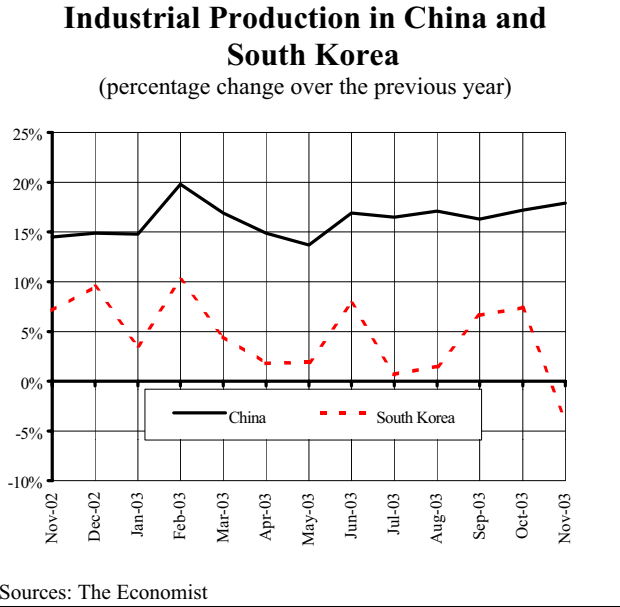
នៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅ US និង តំបន់អឺរ៉ុ មានអត្រាកំណើនប្រចាំឆ្នាំ ១.៤% និង ២.៤% រៀងៗគ្នា ។ ក្នុងរយៈពេលដូចគ្នា ជប៉ុនមានអត្រាកំណើនឧស្សាហកម្ម ២.៤% ធៀបនឹងអត្រា ០.៨% នៅខែតុលា ២០០៣ ។ តាមយោបល់ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច កំណើនពីមួយខែទៅមួយខែនេះ អាចចាត់ទុកជាសញ្ញាមួយនៃការរើបសេដ្ឋកិច្ចឡើងវិញ ។

In November 2003, industrial production in the US and the Euro area grew by 1.4% and 2.4%, respectively on an annual basis. Industrial growth rate in Japan was 2.4% in the same period, while it was 0.8% compared to October 2003. This month-to-month growth is considered to be a sign of recovery, according to the Ministry of Economy.



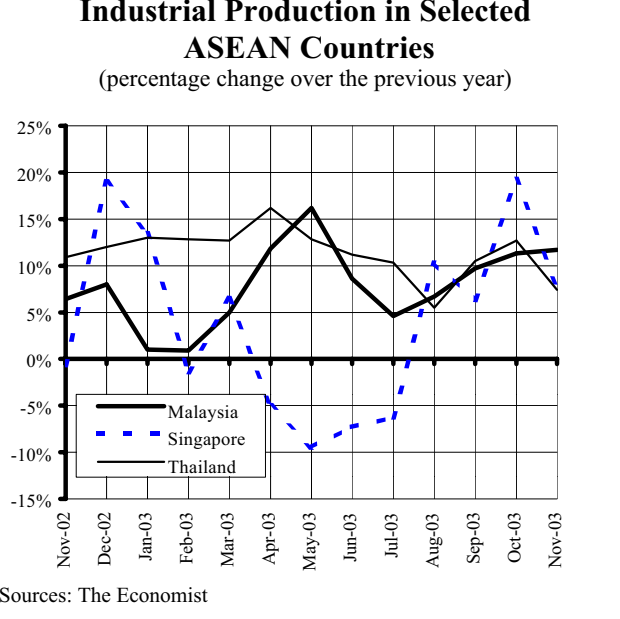
ក្នុងរយៈពេល១ឆ្នាំដល់ចុងខែវិច្ឆិកា ២០០៣ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មចិនកើន ១៧.៩% ។ ផ្ទុយទៅវិញ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មកូរ៉េខាងត្បូង រួមតូច ៣.៩% ដែលជាការធ្លាក់ចុះលើកទី១ ក្នុងរយៈពេល២៤ខែចុងក្រោយ ។ តាមប្រភពរដ្ឋាភិបាលកូរ៉េខាងត្បូង រឿងនេះបង្ហាញពីការធ្លាក់ចុះយ៉ាងធំក្នុងចំណាយប្រើប្រាស់ និងចំណាយសហគ្រាស ។

Over the one year period ending in November 2003, China's industrial production expanded by 17.9%. In contrast, South Korea's industrial production contracted by 3.9%, the first decline in the last 24 months. This implies a large drop in consumer and corporate spending, according to South Korean government sources.



នៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មម៉ាឡេស៊ីមានអត្រាកំណើនប្រចាំឆ្នាំ ១១.៧% ដែលបែងចែកលំអិតដូចតទៅ: វិស័យកម្មន្តសាល (១៤.៩%), វិស័យអគ្គិសនី (១.៧%), វិស័យយករ៉ែ (១.៦%) , ផ្អែកតាមព័ត៌មានពីនាយកដ្ឋានស្ថិតិម៉ាឡេស៊ី ។ ក្នុងខែនេះដែរ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅ ថៃ និង សិង្ហបុរី កើន ៧.៤% និង ៧.៧% រៀងៗគ្នា ។

In November 2003, annual industrial production in Malaysia grew by 11.7%, broken down as follows: manufacturing sector (14.9%), the electricity sector (1.7%), and the mining sector (1.6%), according to the Department of Statistics, Malaysia. During the same period, industrial production in Thailand and Singapore rose by 7.4% and 7.7%, respectively.

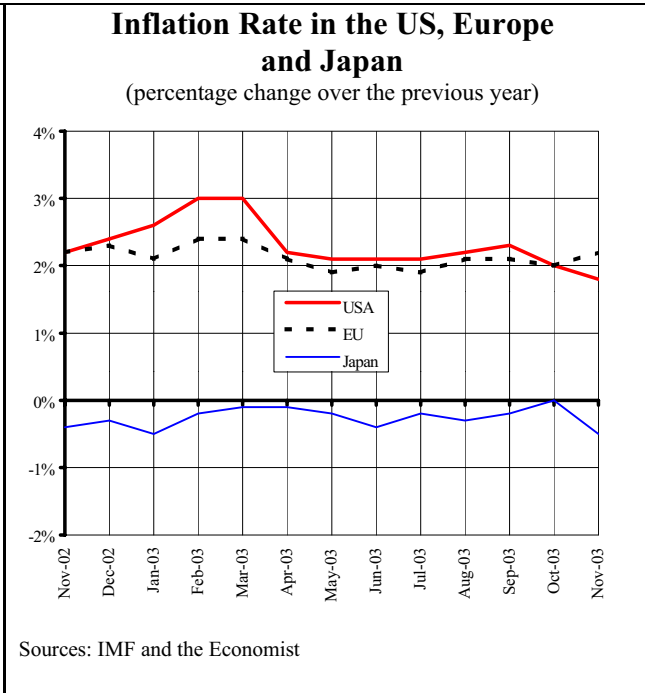


ស្ថានភាពអតិថិជនណាតិយោបល្លាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

Inflation rates in Selected Economic Partners of Cambodia

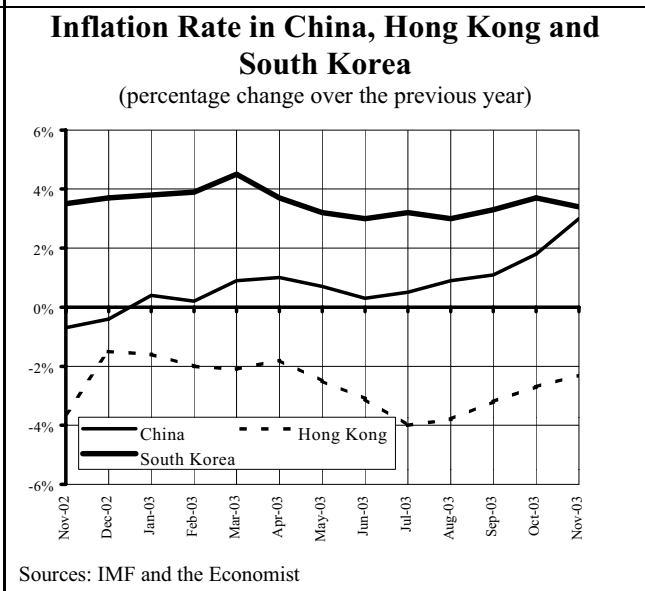
នៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ អត្រាអតិថិជនណាតិយោបល្លាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា នៅ US ធ្លាក់ចុះ ១.៨% ទោះបីសេដ្ឋកិច្ចមានកំណើនកាន់តែលឿនក្តី ។ តាមព័ត៌មានពី Sydney Morning Herald News ការចុះថ្លៃ ប្រេងឥន្ធនៈ សំលៀកបំពាក់ និង សំបុត្រយន្តហោះ បានទាញបញ្ចុះកម្រិតថ្លៃនេះ ។ ក្នុងពេលជាមួយគ្នា អត្រាអតិថិជនណាតិយោបល្លាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា ឡើងដល់ ២.២% ប៉ុន្តែនៅជប៉ុន មានការធ្លាក់ថ្លៃ ០.៥% ។

US inflation rate fell to 1.8% in November 2003 on a year-on-year basis, despite an acceleration in economic growth. According to the Sydney Morning Herald News, cheaper petrol, clothes and airline fares pulled the price level down. At the same time, the inflation rate in the Euro area quickened to 2.2%, while Japan experienced a price fall of 0.5%.



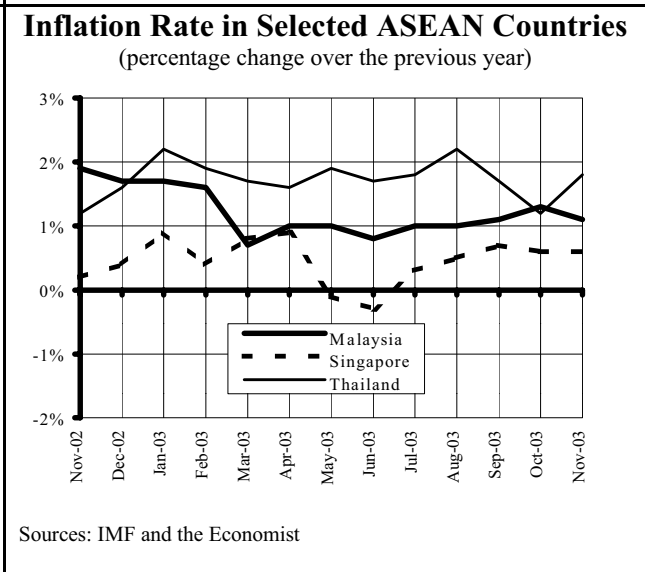
នៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅចិនកើន ៣.០% ធៀបនឹង ១២ខែមុន ដែលជាកំណើនលឿនបំផុតក្នុងរយៈពេល ៧ឆ្នាំចុងក្រោយ ។ សំពាធបរិក្ខណៈនៅហុងកុងក្នុងរយៈពេល ៧ខែមុន ដោយមានអត្រាធ្លាក់ថ្លៃ ២.៣% នៅខែវិច្ឆិកា ធៀបនឹង អត្រាធ្លាក់ថ្លៃ ២.៧% នៅខែតុលា ។ រឿងនេះកើតឡើងជាសំខាន់ដោយសារការឡើងថ្លៃសំលៀកបំពាក់ និងស្បែកជើង តាមព័ត៌មានពី Business Times ។

In November 2003, consumer prices in China rose by 3.0% over the past 12 months, the fastest pace in the last 7 years. Meanwhile, deflationary pressures in Hong Kong continued to ease off with a 2.3% price fall in November compared to a 2.7% fall in October. This was mainly due to increases in the price of clothing and footwear, according to the Business Times.



នៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅសិង្ហបុរី កើន ០.៦% ធៀបនឹង ១២ខែមុន គឺដូចគ្នានឹងខែតុលា ២០០៣ ចំណែកឯថ្លៃម្ហូបអាហារកើនលឿនជាងដល់ ២.២% ។ នៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ អតិថិជនណាតិយោបល្លាប្រទេសម៉ាឡេស៊ីចុះដល់ ១.១% ឯនៅថៃវាមានកម្រិត ១.៨% ។

In November 2003, consumer prices in Singapore rose by 0.6% over the past 12 months, the same rate as in October 2003, while food prices moved faster, at 2.2%. Malaysian inflation slowed to 1.1% in November 2003, while in Thailand, it was 1.8%.



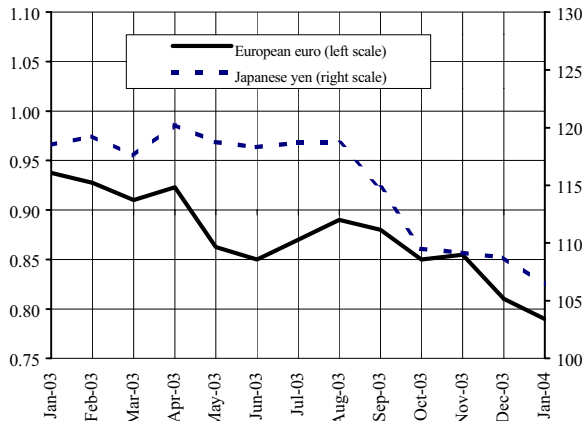
អត្រាប្តូរប្រាក់លើទីផ្សារអន្តរជាតិ

Exchange Rate in the World Markets

នៅខែមករា២០០៤ ដុល្លារUSបន្តចុះថ្លៃទល់នឹងប្រាក់យ៉េននិងអឺរូ ដោយចុះ ទាបបំផុតម្តងទៀតទល់នឹងអឺរូ (ត្រឹម ០.៧៩អឺរូ/ដុល្លារ) និងចុះទាបបំផុត ក្នុង៤២ខែចុងក្រោយទល់នឹងយ៉េន (ត្រឹម ១០៦.៤យ៉េន/ដុល្លារ) ។ រដ្ឋាភិបាល US ហាក់ដូចនៅតែមិនព្រមព្រៀងការចុះថ្លៃប្រាក់ដុល្លារ ពីព្រោះ មានការសង្ឃឹមថា វាបង្កើនការនាំចេញ និងជួយជំរុញការរើបសេដ្ឋកិច្ច ។

As of January 2004, the US dollar continued to depreciate against both the Japanese yen and the Euro, amid concerns about huge US trade and budget deficits. It hit a new record low against the Euro (at 0.79 euro/dollar), and a 42-month low against the Japanese yen (at 106.4 yen/dollar). It seemed the US government remains unconcerned about the drop in the value of its currency, in the hope of boosting exports to drive economic recovery, BBC News reported.

Euro and Japanese Yen Against the US Dollar

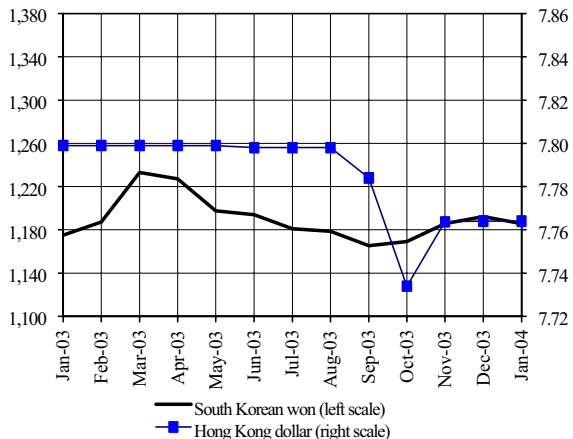


Sources: The Economist and the Fed

អាជ្ញាធររូបិយវត្ថុហុងកុង បានបន្តការប្រឹងប្រែងធ្វើឱ្យរូបិយវត្ថុខ្លួនមាន ស្ថិរភាព ដោយបានលក់ចេញច្រើនពាន់លានដុល្លារហុងកុងនៅខែមករា ២០០៤ ។ ដោយមូលហេតុនេះ ដុល្លារហុងកុងមានលំនឹងដោយមានអត្រា ប្តូរ ៧.៧៦ដុល្លារហុងកុង/ដុល្លារ US អស់៣ខែជាប់គ្នាមកហើយ ។ ប្រាក់រ៉ូនកូរេខាងត្បូងឡើងថ្លៃ ០.៥% ដល់ ១.១៨៦រ៉ូន/ដុល្លារនៅខែមករា ២០០៤ ធៀបនឹង ១.១៩២រ៉ូន/ដុល្លារនៅខែមុន ។

The Hong Kong Monetary Authority continued its efforts to stabilise the Hong Kong currency by selling several billion HK dollars in January 2004. As a result, the Hong Kong dollar held steady at 7.76 HK dollar/US\$ for the third consecutive month. The South Korean won strengthened by 0.5% to 1,186 won/US\$ in January 2004, from 1,192 won/US\$ in the preceding month.

South Korean Won and Hong Kong Dollar Against the US Dollar

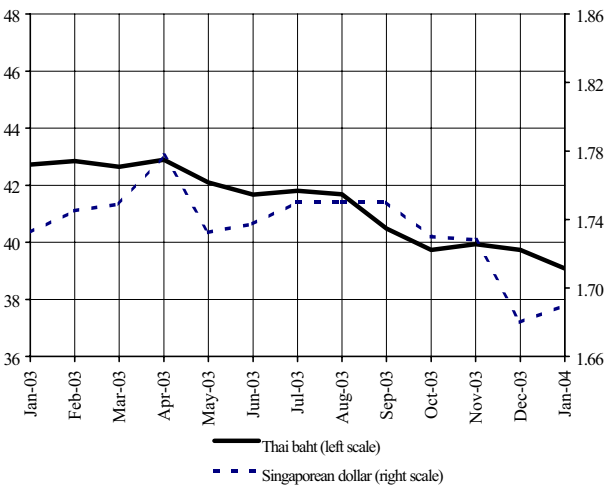


Sources: The Economist and the Fed

នៅខែមករា២០០៤ ក្រោយបានចុះថ្លៃអស់៣ខែជាប់គ្នា ដុល្លារUS ឡើងថ្លៃ បន្តិចទល់នឹងដុល្លារសិង្ហបុរីដោយប្តូរបាន ១.៦៩ដុល្លារសិង្ហបុរី/ដុល្លារUS ។ ដុល្លារUS បន្តចុះខ្សោយទល់នឹងប្រាក់បាតថៃដោយប្តូរបាន ៣៩.១បាត /ដុល្លារ ធៀបនឹង ៣៩.៧បាត/ដុល្លារកាលពីខែធ្នូ ២០០៣ ។ ក្នុងរយៈពេល ១ឆ្នាំ ដុល្លារUS ចុះថ្លៃ ២.៥% ទល់នឹងដុល្លារសិង្ហបុរី និង ៨.៥% ទល់នឹងបាតថៃ ។

After depreciating for the third consecutive month, the US dollar strengthened slightly against the Singapore dollar, reaching 1.69S\$/US\$ in January 2004, compared to December 2003. The US dollar continued to weaken against the Thai baht, dropping to 39.1 baht/US\$ in January 2004, from 39.7 baht/US\$ in December 2003. Over the year, the US dollar depreciated by 2.5% against the Singapore dollar, and 8.5% against the Thai baht.

Thai Baht and Singaporean Dollar Against the US Dollar



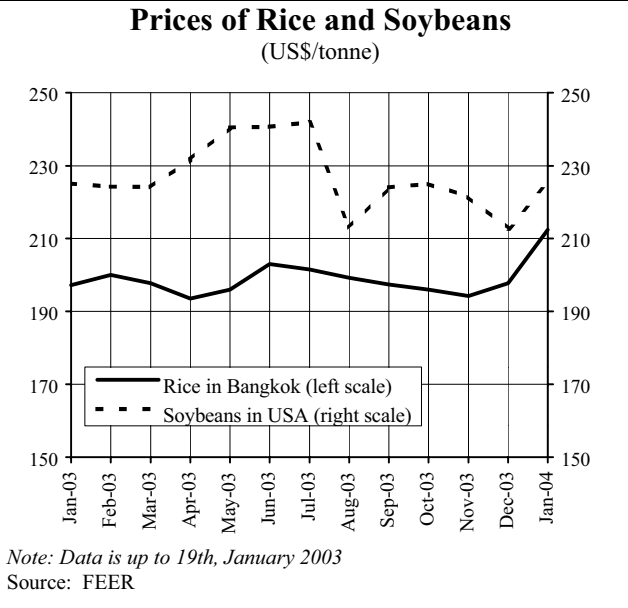
Sources: The Economist and the Fed

ស្ថានភាពទំនិញនិងតម្លៃទីផ្សារអន្តរជាតិ

Commodity Prices in the World Markets

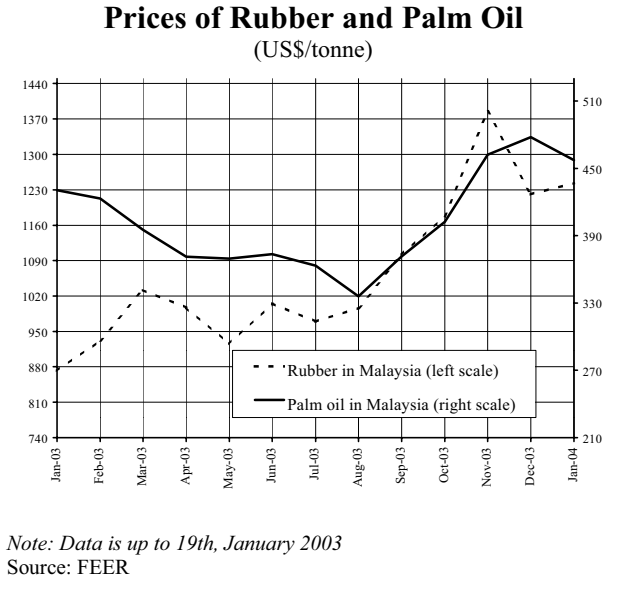
នៅខែមករា ២០០៤ អង្ករលេខ១នៅផ្សារអន្តរជាតិក្រុងបាងកក បន្តឡើង ថ្លៃដល់ ២១២.៣ដុល្លារ/តោនដែលជាកំរិតខ្ពស់បំផុតក្នុង៤ឆ្នាំចុងក្រោយ ។ ក្នុងពេលដដែល សណ្តែកសៀងឡើងថ្លៃ ៤.៨% ដល់ ២២៥ដុល្លារ/តោន ធៀបនឹង ២១២.៧ដុល្លារ/តោននៅខែធ្នូ២០០៣។ ធៀបនឹងខែមករា ២០០៣ អង្ករលេខ១ឡើងថ្លៃ ៥.២% រីឯសណ្តែកសៀងចុះថ្លៃ ១% ។

In January 2004, the price of first quality rice in the Bangkok international market continued to rise to 212.3 US\$/tonne, hitting a 4-year high. At the same time, the price of soybeans increased by 4.8% to 225 US\$/tonne, up from 212.7 US\$/tonne in December 2003. Compared to January 2003, the price of first quality rice rose by 5.2%, but the price of soybeans fell by 1%.



នៅខែមករា ២០០៤ ថ្លៃកៅស៊ូនៅទីផ្សារអន្តរជាតិនៅម៉ាឡេស៊ីឡើងដល់ ១.២៤៣ដុល្លារ/តោន ឬកំណើន ១.៨% ធៀបនឹងខែធ្នូ ២០០៣ ។ ក្រោយ បានឡើងថ្លៃ៤ខែជាប់គ្នា ប្រេងឆាចុះថ្លៃ ៤.៥% ដល់ ៤៥៧ដុល្លារ/តោន នៅខែមករា ២០០៤ ធៀបនឹង ៤៧៨ដុល្លារ/តោននៅខែមុន។ ធៀបនឹង ខែមករា ២០០៣ កៅស៊ូនិងប្រេងឆា ឡើងថ្លៃ ៤២.៥% និង ៦%រៀងៗគ្នា ។

In January 2004, the price of rubber in the Malaysia International Market rose to 1,243 US\$/tonne, an increase of 1.8% from December 2003. After rising for the fourth consecutive month, the price of palm oil fell by 4.5% to 457 US\$/tonne in January 2004, from 478 US\$/tonne in the preceding month. Compared to January 2003, rubber and palm oil prices climbed by 42.5% and 6%, respectively.



នៅខែមករា ២០០៤ ប្រេងនៅបន្តឡើងថ្លៃ៤ខែជាប់គ្នាដល់ ២៨.២ដុល្លារ /ចុង ធៀបនឹង ២៧.៨ដុល្លារ/ចុងនៅខែមុន។ កំណើននេះគឺដោយសារ ការព្យាករណ៍វិជ្ជមានអំពី ការរើបសេដ្ឋកិច្ចក្នុងពិភពលោក ស្តុកប្រេងតិច នៅ US និងការចុះខ្សោយប្រាក់ដុល្លារ ។ ប្រេងសាំងក៏ឡើងថ្លៃ ១៥.៤% ដែរដល់ ២៦.២សេន/លីត្រ ធៀបនឹង ២៣សេន/លីត្រកាលពីខែមុន ។

The price of crude oil kept rising for the fourth consecutive month to 28.2 US\$/barrel in January 2004, up from 27.8 US\$/barrel in December 2003. This was buoyed by a positive forecast for world economic recovery, tight US oil stocks, and a weak US dollar. The price of gasoline also increased, by 15.4% to 26.2 cents/litre, from 23 cents/litre a month earlier.

